

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах «Сэфер»
Межрегиональный центр преподавания иврита**

Язык иврит: исследования и преподавание

**Материалы XVIII Международной ежегодной
конференции по иудаике
Том V**



Академическая серия

Выпуск 38

Москва 2011

**The Moscow Center for University Teaching of
Jewish Civilization “Sefer”**

The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching

Hebrew Language: Research and Teaching

Proceedings of the Eighteenth Annual International
Conference on Jewish Studies

Volume V



Academic Series

Issue 38

Moscow 2011

Общая редакция: Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

Editorial Board:

Evgueny Marianchik, Yulia Kondrakova

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Published with the support of



Американского Еврейского Объединенного
Распределительного Комитета (Джойнт)
The American Jewish Joint Distribution Committee (Joint)



Евроазиатского Еврейского Конгресса / Euro-Asian Jewish Congress



Российского Еврейского Конгресса / Russian Jewish Congress

© Центр научных работников
и преподавателей в вузах
"Сэфер", 2011

© Межрегиональный центр
преподавания иврита, 2011

© Коллектив авторов, 2011

И. Баркусская (г. Москва, Россия)

Интерактивные видеоуроки

(практика и развитие основных навыков, необходимых при изучении иностранного языка в формате видеоурока)

Современные технические возможности и интернет-технологии могут быть использованы в преподавании иностранного языка, в нашем случае, иврита, более активно, чем еще несколько лет назад [4]. В аналогичном сборнике за 2010 г. была опубликована статья Ю. Надоровой о проекте "Видеоуроки иврита" [3]. За истекший год получили развитие новые аспекты этого проекта, краткому описанию которых посвящена данная статья.

При проведении уроков используются компьютеры, соединенные по сети Интернет со скоростью до 1 Мбит/с (скорость различается у разных учеников). Для связи мы используем программу Oovoо, а в качестве резервной программы – Skype. Программа Oovoо предназначена специально для интерактивной видеосвязи с высоким качеством изображения и позволяет объединять одновременно до 12 компьютеров. Связь осуществляется в двух режимах – либо собственно в программе, либо в режиме видеоконфаты при помощи браузера. Существующие тарифы предполагают различные пакеты предоставляемых услуг. Выбранный нами для работы тариф позволяет не только использовать видео- и аудиосвязь, но и пользоваться аналогом учебной доски. Эта возможность реализуется при помощи опции показа рабочего стола организатора конференции. Таким образом, преподаватель – организатор конференции – может использовать немалый диапазон средств: делать презентации в формате Power Point использовать в ходе урока возможности Word, показывать рисунки.

Что касается демонстрации видео- и аудиофайлов, то в большинстве случаев они высылаются участникам конференции заранее или в процессе урока (например, используя возможности все той же программы Oovoо). В теории возможен также вариант запуска видеоплеера на рабочем столе, однако в настоящее время программа Oovoо, хотя и дает возможность демонстрировать с рабочего стола преподавателя видеофайлы, не обеспечивает синхронную передачу звука. В качестве паллиатива преподава-

тель может воспользоваться передачей звука из динамиков на своем компьютере непосредственно в свой микрофон (качество звука при этом зачастую снижается). Тогда остальные участники имеют возможность видеть происходящее на экране и слышать звук. Мы надеемся, что в ходе дальнейшего развития данная проблема найдет свое разрешение.

Программа Скайп используется эпизодически (в случае сбоя программы Oovoо), хотя ее возможности, по сравнению с Oovoо сильно ограничены.

При подготовке к уроку преподаватель отбирает материалы, которые предполагается использовать на занятии, и в нужный момент активирует режим доски (показ рабочего стола). В отличие от обычных уроков, в этом случае практически нет ограничений в выборе материала: подготовленное заранее упражнение, "кюз", выбранная из израильских интернет-источников статья, – все будет использовано в нужный момент.

Важное преимущество видеоуроков состоит в том, что учебный материал может быть задействован и экспромтом. Например, включив режим доски, можно в случае необходимости поискать какую-нибудь свежую информацию, которая только что появилась в интернет-ресурсах, продемонстрировать только что найденную интересную фотографию или речь известного политика на актуальную тему, разрешить спорный вопрос в отношении сочетаемости слов.

Таким образом, в отличие от обычных уроков, формат видеоурока позволяет намного активнее использовать возможности электронных источников информации. А в современных условиях, когда значимость и оперативность этих источников возрастает с каждым днем, подобный факт является немаловажным.

Как известно, изучение иностранного языка предполагает постепенное развитие у учеников ряда языковых навыков:

- понимание прочитанного,
- понимание услышанного,
- навыки устной речи,
- умение выражать мысли на письме.

Далее мы рассмотрим подробнее работу над этими навыками в рамках видеоурока.

Начнем с понимания прочитанного. В работу над этим навыком входит чтение и понимание текста, способность дать правильный и грамотный ответ на вопрос по тексту.

Как это происходит на видеоуроке? На разных языковых уровнях работа над этим навыком строится по-разному. Так, на уровне 2 учащиеся не предлагается самостоятельно разбирать учебные тексты, они разбираются непосредственно на уроке, причем в процессе этого учащиеся отвечают на заранее подготовленные преподавателем вопросы, вывешенные на доске в формате Word. Текст читается по абзацам, причем преподаватель перечитывает вслух каждый абзац.

Идеальной была бы ситуация, когда после завершения разбора текста можно было бы прослушать его целиком в исполнении профессионального диктора, но на данный момент такая возможность отсутствует (в том числе, и техническая). Несложные тексты учащиеся могут прочесть и самостоятельно, в этом случае вместе с текстом они получают и вопросы к нему, потому что умение правильно сформулировать ответ – отдельный немаловажный навык, который может быть особенно полезен для того, кто в будущем решит сдавать экзамен [1], [2], [3].

На уровне уровня 7 группа читает текст самостоятельно как часть домашнего задания, частью которого являются и ответы на вопросы к тексту. На занятии преподаватель предлагает дополнительные вопросы, обсуждение, статью на схожую тему, кюз. Только если текст действительно сложный, он выборочно читается на уроке.

Что касается понимания услышанного, то, как было отмечено выше, в рамках используемой нами программы Oovoо нет возможности синхронного воспроизведения аудиофайла для всей группы. Разумеется, в случае необходимости участники группы по просьбе преподавателя могут воспроизвести аудиофайл, заранее или во время урока переданный им преподавателем. Кроме того, широко используется ресурс Youtube, ссылки на

ролики которого рассылаются участникам в режиме реального времени.

Неожиданными явились для нас наличие проблем при обработке устной речи в процессе занятий. Особенности урока привели к тому, что мы оказались ограничены рамками фронтальной беседы, которые оказались слишком узкими, чтобы обеспечить наши потребности. Ведь фронтальная беседа едва ли эффективна, будучи основным видом деятельности на занятии, в котором участвуют более трех человек.

На уроках в аудитории хороший эффект дает работа в парах (или в тройках). К примеру, студентам раздаются карточки с направляющими беседу словами или фразами, которые нужно обработать, а преподаватель переходит от одной группе к другой и контролирует процесс выполнения задания. На онлайн же уроках в настоящее время такая возможность отсутствует.

Важным инструментом, широко используемых на обычных уроках является смена аудитории (форума) – к примеру, диалог в паре может быть предназначен как для участников, так и для всей группы или части ее. Этот инструмент на онлайн уроках на данный момент не отработан, и его отсутствие препятствует повышению эффективности урока. Возможно, решению проблемы может способствовать использование ряда видеоконнат, где можно будет "изолировать" отдельных участников для самостоятельной беседы.

Таким образом, мы подошли к освещению последнего навыка, краеугольного камня в изучении иностранного языка, к выражению мыслей письменно. Виды работ, подходящие для этого: развернутые ответы на вопросы к тексту, сочинения, а также небольшие письменные задания, рассчитанные на несколько минут. Ответы на вопросы к тексту и сочинения выполняются дома, на уроке же предлагается за 4-7 минут выполнить небольшое письменное задание. В отличие от обычного урока, где преподаватель может сразу проверить написанное, на видеоуроке ученики зачитывают то, что они написали.

После окончания урока преподаватель высылает участникам группы домашнее задание, содержащее разнообразные уп-

ражнения, письменное задание или сочинение. Отдельным файлом высылается материал, продемонстрированный на доске. Выполненное задание ученики пересылают обратно преподавателю.

В завершение следует отметить, что, несмотря на то, что видеоуроки получают все более широкое распространение, многие продолжают относиться к ним с некоторым недоверием, не видя в них замены традиционным урокам. Но ведь они и не призваны заменить традиционное образование, а лишь дополнить его, заполняя собой лакуны и давая возможность приобретать знания, невзирая на расстояния, расширяя возможности преподавания. В частности, число участников нашего проекта невелико, но они находятся друг от друга на значительном расстоянии, зачастую в разных странах, и не имеют возможности приобретать необходимые им знания в своих городах.

Библиография

1. Аграновски В., Заславски Р., Марьянчик Е. Компьютерное тестирование учащихся Еврейского агентства в странах бывшего СССР. // Наст. сборник, С. 124-135.
2. Дубова О. Письменные экзамены по ивritу. // Наст. сборник, С. 106-111.
3. Надорова Ю. Проект "Видеоуроки иврита". // Материалы XVII международной ежегодной конференции по иудаике: том III. Язык иврит: исследование и преподавание. Академическая серия, выпуск 32, М., 2010, С. 56-60.
4. מריאנצ'יק י'. שיעורי וידאו ותרגילים ממוחשבים: רעיון ויישום. קדם-קונגרס למדעי היהדות, הכנס הבינלאומי לחקר השפה העברית ודרכי הוראתה. היבטים ברכישת שפה שנייה. ירושלים 27 – 28 ביולי 2009. חוברת תקצירים, ע' 45.

Об авторах

Аграновски Вера, преподаватель иврита, ответственная за преподавание иврита в ульпанах стран СНГ и Балтии, Еврейское Агентство для Израиля;

Баркусская Ирина Рафаэлевна, доцент Государственной классической академии им. Маймонида;

Бутеева Юлия Александровна, куратор проекта ALE по преподаванию иврита в школах СНГ, учитель иврита в Центре образования №1311 "Тхия";

Вязигина Ксения Александровна, куратор проекта ALE по преподаванию иврита в школах СНГ, учитель иврита в Центре образования №1311 "Тхия";

Дубова Ольга Львовна, разработчик аудиокурса для изучения иврита на продвинутом уровне;

Едовицкий Михаэль, PhD, директор отдела по работе с евреями Центральной Европы, Еврейское Агентство для Израиля;

Заславски Рина, педагогический директор отдела образования в странах СНГ и Балтии, Еврейское Агентство для Израиля;

Зыскин Игорь Владимирович, к.ф.н., доцент Государственной классической академии им. Маймонида;

Колода Светлана Александровна, к.ф.н., доцент Горловского государственного педагогического института иностранных языков;

Кондракова Юлия Николаевна, к.ф.н., доцент Государственной классической академии им. Маймонида; проректор Международного еврейского института экономики, финансов и права;

Корниенко Юрий Михайлович, к.ф.н., профессор, заведующий кафедрой древнееврейского языка и литературы, Государственная классическая академия им. Маймонида;

Костенко Юрий Ильич, доцент Московского государственного института международных отношений МИД России;

Кувшинова Анна Юрьевна, магистрант Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова;

Марьянчик Евгений Борисович, к.т.н., профессор, директор Межрегионального центра преподавания иврита, руководитель проекта ALE по преподаванию иврита в школах СНГ;

Надорова Юлия Викторовна, доцент Государственной классической академии им. Маймонида;

Пирлес Стэнли, в прошлом – директор еврейской школы, в настоящее время является независимым консультантом в сфере образования, проживает в г. Иерусалиме (Израиль);

Скородумова Полина Юрьевна, к.ф.н., старший преподаватель Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова;

Семченкова Дарья Юрьевна, аспирантка Института языкознания РАН;

Соломоник Абрам, PhD, автор ряда книг по грамматике иврита и словарей, долгое время занимался проблемами преподавания иврита взрослым, работая в качестве инспектора-методиста по ультраортодоксам в Министерстве просвещения Израиля;

Тер-Петросян Лилит, PhD, преподаватель кафедры востоковедения Ереванского государственного университета;

Френкель Лия Менделевна, преподаватель иврита, Еврейский культурный центр "На Никитской";

Шимон Това, директор Института TaL AM при Центре еврейского образования им. Бронфмана в г. Монреале (Канада).